

LIST OF WORDS.—ENGLISH—NATIVE.

(COMPILED BY THE GUARDIANS OF ABORIGINES IN THE COLONY OF VICTORIA.)

On the 4th July 1863, I forwarded a number of printed papers to the Local Guardians of Aborigines in the Colony of Victoria, with the request that they would write opposite to each printed (English) word the word in the Aboriginal language having exactly the same meaning. It was suggested in the circular letter accompanying the printed form that the Guardians should take care to ascertain whether more than one word was used in the same sense by the Aborigines, and, if so, to give all such words, noting the circumstances under which they were used.

The correspondents whose replies are attached performed the work with exceeding care, and the results are very valuable.

The lists are here arranged geographically.

MURRAY DISTRICT.

TANGAMBALANGA.

Pallanganmiddah Tribe.

English.	Australian.	English.	Australian.
Man - - -	<i>Gerree.</i>	Star - - -	<i>Jiemba.</i>
Woman - - -	<i>Giree.</i>	Sky - - -	<i>Youivilla.</i>
Father - - -	<i>Mangah.</i>	Night - - -	<i>Tooma.</i>
Mother - - -	<i>Bigah.</i>	Day - - -	<i>Koonda.</i>
Son - - -	<i>Yuairo.</i>	Fire - - -	<i>Kurraw.</i>
Daughter - - -	<i>Yuariga.</i>	Air - - -	<i>Kurre</i> } only known as
Brother - - -	<i>Waanga.</i>	Wind - - -	<i>Kurre</i> } wind.
Sister - - -	<i>Tiega.</i>	Earth - - -	<i>Merre</i> } only known as
Head - - -	<i>Booaw.</i>	Ground - - -	<i>Merre</i> } country.
Hair - - -	<i>Booaw.</i>	Soil - - -	<i>Merre</i> }
Eye - - -	<i>Mee.</i>	River - - -	<i>Kiewra</i> } any water.
Ear - - -	<i>Mirimbah.</i>	Sea - - -	<i>Kiewra</i> }
Mouth - - -	<i>Deirah.</i>	Stone - - -	<i>Poongah.</i>
Tongue - - -	<i>Tierah.</i>	Tree - - -	<i>Wondah.</i>
Teeth - - -	<i>Teera.</i>	Wood - - -	<i>Tau-wa</i> } only name for
Hand - - -	<i>Murrah.</i>	Stick - - -	<i>Tau-wa</i> } wood.
Finger - - -	<i>Youllon.</i>	Bird - - -	<i>Murregah.</i>
Foot - - -	<i>Teyrah.</i>	Egg - - -	<i>Narrangah.</i>
Toe - - -	<i>Youllon.</i>	Snake - - -	<i>Tueyon.</i>
Belly - - -	<i>Moolloona.</i>	Eagle - - -	<i>Warrimoo.</i>
Blood - - -	<i>Koroo.</i>	Crow - - -	<i>Berontha.</i>
Bone - - -	<i>Kieela.</i>	Mopoke - - -	<i>Bingami.</i>
Sun - - -	<i>Koonda.</i>	Kangaroo - - -	<i>Boodgoo.</i>
Moon - - -	<i>Yow-warra.</i>		

THOMAS MITCHELL, Tangambalanga.

Plants, with native names, received from Mr. Joseph Shaw, of the Aboriginal Station at Lake Condah:—

(Examined and named by Baron von Mueller, C.M.G., F.R.S., Government Botanist, &c.)

No.	Native Name.	Identified by Baron von Mueller as—
1	Karingan - - - - -	<i>Pultenæa stricta</i> . Sims.
2	Wikerich - - - - -	<i>Pimelea humilis</i> . R. Brown.
3	Popoto - - - - -	<i>Burchardia umbellata</i> . R. Brown.
4	Nallako - - - - -	<i>Leptospermum juniperinum</i> . Smith.
5	Wanworan - - - - -	<i>Caledenia pulcherrima</i> . Ferd. von Mueller.
6	Pokancheong - - - - -	<i>Eryngium rostratum</i> . Cavanilles.
7	Pinnong - - - - -	<i>Stylidium graminifolium</i> . Swartz.
8	Mawkun - - - - -	<i>Cheilanthes tenuifolia</i> . Swartz.
9	Nall - - - - -	<i>Kennedyia prostrata</i> . R. Brown.
10	Punnun - - - - -	<i>Leptospermum lanigerum</i> . Smith.
11	Thingan-pattherat - - - - -	<i>Potentilla anserina</i> . Linné.
12	Mookich - - - - -	<i>Solanum aviculare</i> . Forster.
13	Tharook - - - - -	<i>Convolvulus sepium</i> . Linné.
14	Currong - - - - -	<i>Acacia decurrens</i> . Willdenow. (An older name for <i>Acacia mollissima</i> .)
15	Burnburne - - - - -	<i>Sambucus Gaudichaudiana</i> . Candolle.
16	Billhook - - - - -	<i>Cassinia longifolia</i> . R. Brown.
17	Parrapurpun - - - - -	<i>Pteris rotundifolia</i> . Forster. (Var. <i>falcata</i> .)
18	Ballot - - - - -	<i>Exocarpus cupressiformis</i> . Labillardière.
19	Murinmuch - - - - -	<i>Cynoglossum Australe</i> . R. Brown.
20	Poopunong - - - - -	<i>Helichrysum bracteatum</i> . Willdenow.
21	Mawkum - - - - -	<i>Pteris aquilina</i> . Linné.
22	Wankutch - - - - -	<i>Veronica Derwentia</i> . Littlejohn.
23	Mayakich - - - - -	<i>Solanum aviculare</i> . Forster.
24	Wingoyan - - - - -	<i>Correa speciosa</i> . Aiton.

NATIVE NAMES OF PLACES IN VICTORIA.

(COMPILED BY THE LOCAL GUARDIANS OF ABORIGINES.)

On the 31st July 1869, I forwarded a circular letter, with a portion of the map of Victoria, to each of the Local Guardians of Aborigines, with the request that they would ascertain the native names of the rivers, creeks, hills, ranges, and other natural features in their several districts, and the results are contained in the following papers:—

NATIVE NAMES OF PLACES IN THE UPPER MURRAY DISTRICT.

(COMPILED BY T. MITCHELL, Esq.)

Name as given on Map.	Native Name.	Meaning in English.
Mitta Mitta River - - -	Mida-modunga - - -	From reeds called <i>modunga</i> .
Beethan - - - - -	Beeth-an-da - - -	From weed called <i>monanda</i> .
House Creek - - - - -	Tarróo-uringa-minga - - -	Mussel Creek.
Huon's Creek - - - - -	Koan-dudda - - -	From hill so called (Lady Franklin).
Toolangatta - - - - -	Toolan'gutta - - -	Currejong trees abound.

Name as given on Map.	Native Name.	Meaning in English.
Tan-gam-ba-langa - -	Tan-gam-boo-lam - -	Cray-fish.
Little River - - -	Kiewa - - -	Derived from <i>cy-a-nun-a</i> , sweet, and <i>wher-ra</i> , water.
Murra-ma-rang-bun -	Muri-ga-rung-doon - -	Derived from <i>mung-ga-rung-a</i> , tall, and <i>doon</i> , a hill.
Yackandandah - - -	Yag-gun-dóo-na - - -	From <i>yag-gun</i> , native name for the country, and <i>doon</i> , a hill.
Barranduda - - -	Bar-ran-di-da - - -	Swamp.
Kerguina - - -	Kur-ra-gui-na - - -	From <i>kur-ra-in-ede</i> , silent camp.
Sandy Creek - - -	Kurrain-ga-ah - - -	Windy Mountains, where it rises.
Middle Creek - - -	Kerree-bana - - -	Green Creek, from numerous weeds growing in it.
Wagra - - -	Wagra.	
Cooy-ya-long - - -	Coo-ye-dong.	
Granya - - -	Cranya.	
Talgarna - - -	Talgarna.	
Thurandolong - - -	Thur-an-doó-long - -	From hill near of same name.
Cudgewong - - -	Cud-ya-wa - - -	From <i>cud-ya-wa-da</i> , skin of kangaroo.
Womaatong - - -	Wair-me-da - - -	Big water-hole at Junction.
Bongella - - -	Bongella - - -	Small island.
Belvoir - - -	Woodanga - - -	From an edible nut or plant found in lagoons.

NATIVE NAMES OF PLACES ON THE LOWER MURRAY.

(COMPILED BY B. W. GUMMOW, ESQ.)

Name as given on Map.	Native Name.	Meaning in English.
Lake Yanga - - -	Ya'hngro - - -	First view narrow, then spreading out into an expanse of water.
Funbaw - - -	Purn-purn - - -	Dwarf Mallee pine.
Weimey - - -	Wáilie - - -	Name of the curlew.
Cuttanb - - -	Cútiúp - - -	Pine resin.
No. 1 - - -	Wen'domel - - -	Where are you going ?
Naroween - - -	Norówong - - -	I want to go along a blackfellow.
No. 2 - - -	Buck-buck - - -	Bubbling of water.
Yolkie - - -	Yí'lkie - - -	Not known.
Bung - - -	Bo'inghóo.	
Mount Templar - - -	Nanówie - - -	A corner.
No. 3 (creek) - - -	Wirrállie - - -	Black cockatoo.
Calandom - - -	Not known.	
Burra-burra - - -	Búr-ra-búr-ra - - -	The cord that bears a satchel.
No. 4 - - -	Gúnbówer - - -	Tortuous.
No. 5 - - -	Máipie - - -	I made a spear.
Toliobook - - -	To'olibóock - - -	The yolk of an egg.
Coomaroop - - -	Co'omaróo - - -	A species of acacia.
Palk - - -	Páلكie - - -	Enlarged abdomen.
Pianeill - - -	Pi'anghill - - -	Not known.
No. 6 - - -	Jerówe - - -	Large smoke.
Woortwort - - -	Wo'ort-po'or - - -	Bulrush.
No. 7 - - -	Pa'ni-míllie - - -	Little river.
Byndir - - -	Pu'nbi - - -	A small oven.
Guyer - - -	Ngíghyer - - -	A waist-belt.
Koronclorchieur - - -	Kóróng'olotchieur - - -	Large sheet of water.
Tyntynder - - -	Tyntyndye'rr - - -	An acrid lichen.
Babel - - -	Babel - - -	A dull heavy thud.
Gunboa - - -	Gunbour - - -	Tortuous.